

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Ndákuaá na yù'ù xì'í ñùú, ta yù'ù ndása luvi vikó

Tu?'un sâvi (Mixteco, Alcozauca)

Dioon salas-moralesiae





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Ndákuaá na yù'ù xì'í ñùú, ta yù'ù ndása luvi vikó

Geovanni Martínez Guerra ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Juchitán de Zaragoza Jardín Etnobiológico de Oaxaca geovannimtzguerra@gmail.com | ² Secihti/JebOax

Á tú ndíaa iin kivi xika kún ñuu Santo Domingo Tehuantepec ndíkùn ndiaa ñuu Nd?va tixin kuarésma, koto kún tyi ñuu kuálí án ña ká'àn na xí'ín barrio xákin níi na vikó ña ndáñà'à na nìsaa íyo na ñuu zapoteco. Kù'va iin yòó káá ví ndása ká'nu na vikó. Yó'o ndéé na nána, ndéé na táta, ta na yó'o ra, kúsíí níi ini na ndíxi na tikòtò ña xívà'a mií na, tikòtò ña ndakú tiàkù. Kuni kún tyi, luvi níi ndasa vií na, íyo yaa ta tíxá'á na, ta téé kíxáá sákà'ndì na kuéte ra kúnì katyi ña xà kìxàá vikó. Téé íyo vikó yó'o ra, na táta xikuà'á (na ká'àn na xí'ín **shuanas**) xí'ín ná na nána xikuà'á (na ká'àn na xí'ín **xhela shuanas**) tíxá'á na, iin ñá'ñu tíxá'á síin na nána ra, inka ña'ñu tíxá'á síin na táta, tíxá'á na yaa ká'àn na xí'í **bandanga** ('yaa ikù'), ta ndíso na ikù nâní nda'á téé kúnì koo ìtyì kúnì koo ña ndíso na xika na tíxá'á na; ikù yó'o kúú ña ká'àn na xí'ín *Dioon salas-moralesae* Gut xí'ín Pérez-Farr.

Nà ndéé barrio kuálí ñuu yó'o ndása vií na ndúkà'nu vikó káta'nu na ikù nda'á itún, xí'ín ita ña xáá nda'á itún ndíta ñuu na án nú ndíta nùú ñu'ú na. Saá, xíniñú'ú na ita ikú- tyi saá ká'àn na xí'ín nú cícada yó'ò, xíni ñú'ú na tú tuxá, tú ikù laurel, ña xá'àn na xà'á ikú súkun íyo ñuu na. Ña xíni ñú'ú na ita ikú yó'o kúnì katyi ña, và'a ndítá'án kumí saá ná barrio kuálí xí'ín na ñuu na íyo tyí Sierra, Santa Cruz Tenango xí'ín Santiago Lachiguirí. Kuìyà tá kuìyà ra, na ndéé barrio yó'o tává na komision, nina tiàa kúú na xá'àn ikú xà'á ita, ta téé kíxàà na ra, ndíki'in ña'á na ñuu sákà'ndì na kuéte, ta íyo yaa. Saá ndátaxi na ita nda'á na tata xikuà'á, na **shuana**, ta saá kénduu na kuà'àn na ndi'i barrio kuálí, ta saá xíkundita na nùú íyo ve'e ñù'u ta íty?'ma na ita yó'o xí'ín xùxa xí'ín lo'o ndixí, iin saá íxa na, lo'o lo'o xíkundita na iin saá xáà na ndià mí barrio nùú íyo vikó, ikán ndiki'in ña'á na.

Sana ra, xà yàtyì níí ví xíníñú'ú na ñùú cícada yó'o, tyi saá kúnì katyi kìvì ña nùú na, nà tá'án yó nà didxsá nà zapoteco nà ndéé ñuu Santiago Lachiguiri **yag gubé** ká'àn ñà xí'ín ña, ta na ndatú'ún **diidxazá** nà ndéé tyí Istmo ra **guie' bègú** ká'àn nà xí'ín ña, ta "ita vika" kúnì katyi ñà, ñà yó'o kúú etimología ñà. Ta saá tu na ñuu San Miguel Tenango, iin ñuu nùú xìndatú'ún na tù'un chontal ñà Tehuantepec, su vityin kòó ndátú'ún ka na, ikán ra "nùnì yatá" xìka'àn nà xí'ín ña, saá kúú ña túvi nà ndéé vityin, ta saá ká'àn nà téé kúnì koo ñùú kúnì koo ña tyè, ta ndika kuálí kána nda'á ña, téé kúnì koo níí kúnì koo ña. Ndáka'án na tata xikuà'á, mií nà ndéé ñuu yó'o, yàtyì ra, kù'va kuìyà 1950 káá, téé kòó kána itu ra, yutyí almidón kána xí'ín sì'và ñùú yó'o sáká na xí'ín nùnì ra xíxi nà tyè. Ta saá ndátú'ún tu na tá kù'va kuàkèe xá'a saá kuàkèe tu ña yó'o va tyè, su lo'o yàá nú pipe tyíkàà nà xí'ín ña, s?vi kaka, ta sana ñà yó'o kúú ña xá'ndia lo'o ñà xàtù ñà, tyi xàtù va ña.

Ñùú ká'àn nà xí'ín *Dioon salas-moralesae* yó'o ra kòó súkun níí xá'nu ña, kuà'á ìkù kána nda'á ña ta ñà nâní kúú ìkù ñà, tá téé íyo nú tuxá íyo ñà, ndika kuálí kána nda'á ña, kòó ita ñà, ta íyo ñà kúú tiàa, íyo ñà kúú ñà'á, ta ñu'ú nùú nì'ní níí ikán íyo ñà, íyo tu ñà tiañu tiyatá, ñàkán íyo ñà ñuu Tehuantepec ndíkùn ndiaa ñuu Nd?va. Ñà yó'o ra, yatyin níí íyo ñà xí'ín inka ùvì kà ñà, ñà iin kátyi kúnì koo xí'ín ñà, ña ká'àn nà xí'ín *D. oaxacensis* xí'ín ñà *D. merolae*, su, s?vi iin kúú ñà tyi ìkù kána nda'á ñà ndátú'ún yó xà'á yó'o ra, nâní và'a ka ñà nùú ìkù ñà sava kán (kù'va 2 metro káá nâní ña), ta ná'nu và'a ndika kána nda'á ña (kù'va 77 cm káá nâní ìkù nda'á ña ñà kúú tiàa ta, kù'va 45 cm káá nâní ìkù ñà kúú ña'á), ta lotyíin ndákàvà nùú ña; ta ñu'ú nùú íyo ña ra, lo'o níí va ítyi ñà su nì'ní và'a, ta, ñà *D. oaxacensis* nùú ítyi và'a ka kútóo ñà koo ñà, ta inka ñà *D. merolae* yó'o ra, nùú kòó ítyi ta ni kòó nì'ní níí ikán íyo ñà; ñà *Dioon salas-moralesae* nùú kini káá, nùú íyo yùú ta, kù'va 800 án ndià 1200 msnm ikán kútóo ñà koo ñà.

Nà ká'vi và'a xà'á itú yó'o, nà científico, vityin níí va kùndani nà íyo nú, ta ndàkuni nà nú ñàkán t ?'an kùndàà và'a ini nà án tá'án itún tù xà vàxi ndíxà'á kúú nú án sana s?vi nú, kùndàni yó, ñàkán ndiáa yá'vi níí nandukún và'a na xà'á nú.

Referencias

- Gutiérrez?Ortega JS, Pérez?Farrera MA, Sato MP, Matsuo A, Suyama Y, Vovides AP, Molina-Freaner F, Kajita T, Watano Y. 2024. Evolutionary and ecological trends in the Neotropical cycad genus *Dioon* (Zamiaceae): An example of success of evolutionary stasis. *Ecological Research*, 39(2), 131-158. <https://doi.org/10.1111/1440-1703.12442>.
- Gutiérrez-Ortega JS, Pérez-Farrera MA, Chemnick J, Gregory TJ. 2021. A reassessment of *Dioon merolae* (Zamiaceae) leads to the description of *Dioon salas-moralesae*, a new cycad species from southeastern Oaxaca. *Phytotaxa* 528 (2): 093–110. <https://doi.org/10.11646/phytotaxa.528.2.3>

Traducción y voz en lengua **Tu?'un sâvi** (Mixteco, Alcozauca):

Juana Mendoza Ruiz*

*jmr220786@hotmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public



Forma de citar:

. Ndákuaá na yù'ù xì'í ñùú, ta yù'ù ndása luvi vikó v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/meconfundenconpalmaysoylaprotagonistadelafiesta_xta
accesado el 37 de agosto de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.